

06-17 Les amours de Lucius et Photis :***14 Le repas chez Milon (4)******Diophanès n'est qu'un escroc !***

¹ Ad haec Diophanes ille Chaldaeus egregius, mente viduus necdum suus: "Hostes", inquit, "et omnes inimici nostri tam diram, immo vero Ulixeam peregrinationem incidant ! ² Nam et navis ipsa, qua vehebamur, variis turbinibus procellarum quassata, utroque regimine amisso, aegre ad ulterioris ripae marginem detrusa, praeceps demersa est, et nos, omnibus amissis, vix enatavimus. ³ Quodcumque vel ignotorum miseratione vel amicorum benivolentia contraximus, id omne latrocinialis invasit manus, quorum audaciae repugnans, etiam Arignotus unicus frater meus sub istis oculis, miser, jugulatus est." ⁴ Haec eo adhuc narrante maesto, Cerdo ille, negotiator, correptis nummulis suis, quos divinationis mercedi destinaverat, protinus aufugit. ⁵ Ac dehinc tunc demum Diophanes expergitus sensit imprudentiae suae labem, cum etiam nos omnis circumsecus adstantes in clarum cachinnum videret effusos. ⁶ Sed tibi plane, Luci domine, soli omnium, Chaldaeus ille vera dixerit, sisque felix et iter dexterum porrigas !"

15

¹ Haec Milone diutine sermocinante, tacitus ingemescebam mihi que non mediocriter suscensebam, quod ultro inducta serie inoportunarum fabularum partem bonam vesperae ejusque gratissimum fructum amitterem.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire ch.06-13)***1***

egregius , a, um ³: remarquable, distingué ;

mens. , mentis. , f¹: la faculté intellectuelle ; la pensée ; l'esprit ;

necdum. , adv. : et ... ne ... pas encore, et pas encore, et encore pas

necdum suus : et pas encore lui-même = et n'ayant pas encore repris ses esprits

hostis. , is m¹: l'ennemi (*public*)

inimicus , i m³: ennemi (*particulier*)

tam. , adv. ¹: tant, tellement, autant (*intensif*), si, aussi

dirus. , a, um ³: **1** funeste; **2** terrible, effroyable

immo vero ¹: ou plutôt

Ulixeus , a, um : d'Ulysse, odysséen

incido , is, ere, incidi ^{2 3}: (*de cadere : i bref*): tomber dans (*in + acc. ou acc. seul*) ;

2

navis. , is *f*¹: vaisseau, navire
 veho. , is, ere, vexe. , vectum. ³: transporter
 turbo. , turbinis, *f*: tourbillon, tournoiement, rotation
 procella , ae *f*: coup de vent, bourrasque, tempête, ouragan
 quasso. , as, are, avi, atum : secouer, agiter fortement, ébranler
 uterque , utraque, utrumque ¹: chacun des deux
 regimen , regiminis *n* : action de diriger, direction ; gouvernail ; regina , ae *f*²: reine
 amitto , is, ere, amisi , amissum ²: perdre
 aegre. , *adv.* ³: de façon fâcheuse ; péniblement, difficilement
 ulterior, ior , ius *gén* ulterioris : qui est de l'autre côté
 ripa. , ae *f*³: le rivage, la côte ;
 margo. , marginis *f*: bord
 detrudo , is, ere, detrusi , detrusum : jeter en bas, précipiter
 praeceps. , praecipitis ³: *adj.* : **1** la tête en avant, la tête la première ; **2** qui se précipite en toute
 hâte, à toute vitesse ; **3** brutal ; // *acc adv* : à toute vitesse, brutalement ;
 demergo , is, ere, demersi , demersum : plonger ; / *au passif* : sombrer ;
 vix. , *adv.* ²: avec peine, difficilement ;
 enato , as, are, avi, atum : s'en sortir à la nage
3
 quicumque / quicunque , quaecumque , quodcumque ¹: *pr adj rel indef* : qui que ce soit qui,
 quiconque, tout ce qui ;
 ignotus , a, um ³: inconnu
 miseratio , miserationis *f*: la pitié, la compassion ;
 amicus , i *m*¹: ami
 benivolentia , ae *f*: la bienveillance
 contraho , is, ere, contraxi , contractum ⁴: tirer ensemble, rassembler, recueillir
 latrocinalis , is, e : de brigands
 invado , is, ere, invasi , invasum ⁴: saisir, s'emparer de
 manus. (a *bref*) , us *f*¹: petite troupe, troupe
 audacia , ae *f*²: l'audace, la hardiesse
 repugno , as, are , avi, atum : + *datif* : résister à , se défendre contre
 etiam , *adv.* ¹: **1** encore, aussi, même (*porte souvent sur le mot qui suit*) ; **2** et même, bien
 plus, en plus, mieux encore ;
 Arignotus , i *m* : Arignotus , *nom d'homme (hell.)*

unicus , a, um ⁴: unique

sub. ¹: + *abl.* : sous

jugulo , as, are, avi, atum : couper la gorge, égorger

4

adhuc. , *adv.* ²: encore maintenant ; encore ;

narro. , as, are ⁴: conter, raconter ; raconter une histoire ;

maestus. , a, um ³: triste, affligé, désolé ; de deuil ; abattu ;

corripio , is, ere, corripui , correptum ⁴: saisir, s'emparer de, emporter ;

destino , as, are ⁴: destiner

protinus, *inv.* ³: aussitôt, immédiatement

aufugio , is, ere, aufugi : s'enfuir

5

dehinc. , *adv.* : ensuite, après quoi

demum. , *adv.* ⁴: seulement

expergo , is, ere, expergi , expergitum : éveiller, réveiller

sentio , is, ire, sensi. , sensum. ¹: prendre conscience de ; se rendre compte de (de : + *acc.* ou de + *abl.*);

imprudencia , ae *f*: imprudence

labes. , is *f*: **1** le fait d'avoir glissé ; **2** le désastre, le dégât ;

circumsecus *adv.* : tout autour

adsto. , as, are : se tenir debout auprès de, à côté de

clarus. , a, um ²: clair, distinct ; *clara voce* : à voix haute ;

cachinnus , i *m* : éclat de rire

video , es, ere, vidi. , visum. ¹: voir

effundo , is, ere, effudi , effusum ³: **1** répandre; **2** se effundere ou effundi in + *acc.* : se laisser aller à, s'abandonner à ;

6

plane. , *adv.* ⁴: vraiment, exactement, clairement; // *expr.* : sed plane : a) mais en revanche ; b) mais du moins ;

dominus , i *m* ²: le maître

dexter. , dextera , dexterum ²: **1** qui est à droite, droit ; **2** favorable, propice ;

porrigo , is, ere, porrexi , porrectum ⁴: prolonger, poursuivre ;

Chapitre 15

I

diutine *adv.* : longtemps

sermonico , aris, sermonicari , sermonicatus sum : discuter, causer, s'entretenir

tacitus , a, um ³: en se taisant, muet, silencieux ; / *valeur adv.* : en silence ;

ingemesco, is, ere : gémir, se lamenter

mediocriter *adv.* : peu, faiblement, moyennement

suscenseo , es, ere, suscensui , suscensum : être irrité, être en colère

quod. ¹ : *conj.* + *ind.* : parce que, du fait que

quod est ici suivi d'un subjonctif de style indirect libre

ultra. , *inv.* ³: spontanément, de lui-même ; **3** en prenant les devants , en prenant l'offensive;

induco , is, ere, duxi, ductum ³: introduire

series , *abl.* serie *f*: entrelacement, file

inoportunus / inopportunos , a, um : inopportun, fâcheux, intempestif

fructus. , us *m* ³: le fruit

Vocabulaire alphabétique :

adhuc. , *adv.* ²: encore maintenant ; encore ;

adsto. , as, are : se tenir debout auprès de, à côté de

aegre. , *adv.* ³: de façon fâcheuse ; péniblement, difficilement

amicus , i *m* ¹: ami

amitto , is, ere, amisi , amissum ²: perdre

Arignotus , i *m* : Arignotus , *nom d'homme (hell.)*

audacia , ae *f* ²: l'audace, la hardiesse

aufugio , is, ere, aufugi : s'enfuir

benivolentia , ae *f*: la bienveillance

cachinnus , i *m* : éclat de rire

circumsecus *adv.* : tout autour

clarus. , a, um ²: clair, distinct ; *clara voce* : à voix haute ;

contraho , is, ere, contraxi , contractum ⁴: tirer ensemble, rassembler, recueillir

corripio , is, ere, corripui , correptum ⁴: saisir, s'emparer de, emporter ;

dehinc. , *adv.* : ensuite, après quoi

demergo , is, ere, demersi , demersum : plonger ; / *au passif*: sombrer ;

demum. , *adv.* ⁴: seulement

destino , as, are ⁴: destiner

detrudo , is, ere, detrusi , detrusum : jeter en bas, précipiter
 dexter. , dextera , dexterum ²: **1** qui est à droite, droit ; **2** favorable, propice ;
 dirus. , a, um ³: **1** funeste; **2** terrible, effroyable
 diutine *adv.* : longtemps
 dominus , i m ²: le maître
 effundo , is, ere, effudi , effusum ³: **1** répandre; **2** se effundere *ou* effundi in + acc. : se laisser aller à, s'abandonner à ;
 egregius , a, um ³: remarquable, distingué ;
 enato , as, are, avi, atum : s'en sortir à la nage
 etiam , *adv.* ¹: **1** encore, aussi, même (*porte souvent sur le mot qui suit*); **2** et même, bien plus, en plus, mieux encore ;
 expergo , is, ere, expergi , expergitum : éveiller, réveiller
 fructus. , us m ³: le fruit
 hostis. , is m ¹: l'ennemi (*public*)
 ignotus , a, um ³: inconnu
 immo vero ¹: ou plutôt
 imprudentia , ae f: imprudence
 incido , is, ere, incidi ^{2 3}: (*de cadere : i bref*): tomber dans (*in + acc. ou acc. seul*) ;
 induco , is, ere, duxi, ductum ³: introduire
 ingemisco , is, ere : gémir, se lamenter
 inimicus , i m ³: ennemi (*particulier*)
 inopportunus / inopportunus , a, um : inopportun, fâcheux, intempestif
 invado , is, ere, invasi , invasum ⁴: saisir, s'emparer de
 jugulo , as, are, avi, atum : couper la gorge, égorger
 labes. , is f: **1** le fait d'avoir glissé ; **2** le désastre, le dégât ;
 latrocinalis , is, e : de brigands
 maestus. , a, um ³: triste, affligé, désolé ; de deuil ; abattu ;
 manus. (*a bref*) , us f ¹: petite troupe, troupe
 margo. , marginis f: bord
 mediocriter *adv.* : peu, faiblement, moyennement
 mens. , mentis. , f ¹: la faculté intellectuelle ; la pensée ; l'esprit ;
 miseratio , miserationis f: la pitié, la compassion ;
 narro. , as, are ⁴: conter, raconter ; raconter une histoire ;
 navis. , is f ¹: vaisseau, navire

necdum. , *adv.* : et ... ne ... pas encore, et pas encore, et encore pas
 plane. , *adv.* ⁴: vraiment, exactement, clairement; // *expr.* : sed plane : a) mais en revanche ;
 b) mais du moins ;
 porrigo , is, ere, porrexi , porrectum ⁴: prolonger, poursuivre ;
 praecipit. , praecipitis ³: *adj.* : 1 la tête en avant, la tête la première ; 2 qui se précipite en toute
 hâte, à toute vitesse ; 3 brutal ; // *acc adv* : à toute vitesse, brutalement ;
 procella , ae *f*: coup de vent, bourrasque, tempête, ouragan
 protinus, *inv.* ³: aussitôt, immédiatement
 quasso. , as, are, avi, atum : secouer, agiter fortement, ébranler
 quicumque / quicunque , quaecumque , quodcumque ¹: *pr adj rel indef*: qui que ce soit qui,
 quiconque, tout ce qui ;
 quod. ¹: *conj.* + *ind.* : parce que, du fait que
 regimen , regiminis *n* : action de diriger, direction ; gouvernail ; regina , ae *f* ²: reine
 repugno , as, are , avi, atum : + *datif*: résister à , se défendre contre
 ripa. , ae *f* ³: le rivage, la côte ;
 sentio , is, ire, sensi. , sensum. ¹: prendre conscience de ; se rendre compte de (de : + *acc.*
ou de + abl.);
 series , *abl.* serie *f*: entrelacement, file
 sermonicor , aris, sermonicari , sermonicatus sum : discuter, causer, s'entretenir
 sub. ¹: + *abl.* : sous
 suscenseo , es, ere, suscensui , suscensum : être irrité, être en colère
 tacitus , a, um ³: en se taisant, muet, silencieux ; / *valeur adv.* : en silence ;
 tam. , *adv.* ¹: tant, tellement, autant (*intensif*), si, aussi
 turbo. , turbinis, *f*: tourbillon, tournoiement, rotation
 Ulixes , a, um : d'Ulysse, odysseén
 ulterior, ior , ius *gén* ulterioris : qui est de l'autre côté
 ultro. , *inv.* ³: spontanément, de lui-même ; 3 en prenant les devants , en prenant l'offensive;
 unicus , a, um ⁴: unique
 uterque , utraque, utrumque ¹: chacun des deux
 veho. , is, ere, vexi. , vectum. ³: transporter
 video , es, ere, vidi. , visum. ¹: voir
 vix. , *adv.* ²: avec peine, difficilement ;

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :amicus , i m¹: amietiam , *adv.* ¹: **1** encore, aussi, même (*porte souvent sur le mot qui suit*); **2** et même, bien plus, en plus, mieux encore ;hostis. , is m¹: l'ennemi (*public*)immo vero ¹: ou plutôtmanus. (*a bref*) , us f¹: petite troupe, troupemens. , mentis. , f¹: la faculté intellectuelle ; la pensée ; l'esprit ;navis. , is f¹: vaisseau, navirequicumque / quicunque , quaecumque , quodcumque ¹: *pr adj rel indef*: qui que ce soit qui, quiconque, tout ce qui ;quod. ¹: *conj. + ind.* : parce que, du fait quesentio , is, ire, sensi. , sensum. ¹: prendre conscience de ; se rendre compte de (*de : + acc. ou de + abl.*);sub. ¹: + *abl.* : soustam. , *adv.* ¹: tant, tellement, autant (*intensif*), si, aussiuterque , utraque, utrumque ¹: chacun des deuxvideo , es, ere, vidi. , visum. ¹: voir**Fréquence 2 :**adhuc. , *adv.* ²: encore maintenant ; encore ;amitto , is, ere, amisi , amissum ²: perdreaudacia , ae f²: l'audace, la hardiesseclarus. , a, um ²: clair, distinct ; *clara voce* : à voix haute ;dexter. , dextera , dexterum ²: **1** qui est à droite, droit ; **2** favorable, propice ;dominus , i m²: le maîtrevix. , *adv.* ²: avec peine, difficilement ;**Fréquence 3 :**aegre. , *adv.* ³: de façon fâcheuse ; péniblement, difficilementdirus. , a, um ³: **1** funeste; **2** terrible, effroyableeffundo , is, ere, effudi , effusum ³: **1** répandre; **2** se effundere *ou* effundi in + acc. : se laisser aller à, s'abandonner à ;egregius , a, um ³: remarquable, distingué ;fructus. , us m³: le fruitignotus , a, um ³: inconnu

incido , is, ere, incidi 2³: (*de cadere* : *i bref*): tomber dans (*in + acc. ou acc. seul*) ;
 induco , is, ere, duxi, ductum 3: introduire
 inimicus , *i m* 3: ennemi (*particulier*)
 maestus. , a, um 3: triste, affligé, désolé ; de deuil ; abattu ;
 praecipit. , praecipitis 3: *adj.* : **1** la tête en avant, la tête la première ; **2** qui se précipite en toute hâte, à toute vitesse ; **3** brutal ; // *acc adv* : à toute vitesse, brutalement ;
 protinus, *inv.* 3: aussitôt, immédiatement
 ripa. , *ae f* 3: le rivage, la côte ;
 tacitus , a, um 3: en se taisant, muet, silencieux ; / *valeur adv.* : en silence ;
 ultro. , *inv.* 3: spontanément, de lui-même ; **3** en prenant les devants , en prenant l'offensive ;
 veho. , is, ere, vexi. , vectum. 3: transporter

Fréquence 4 :

contraho , is, ere, contraxi , contractum 4: tirer ensemble, rassembler, recueillir
 corripio , is, ere, corripui , correptum 4: saisir, s'emparer de, emporter ;
 demum. , *adv.* 4: seulement
 destino , as, are 4: destiner
 invado , is, ere, invasi , invasum 4: saisir, s'emparer de
 narro. , as, are 4: conter, raconter ; raconter une histoire ;
 plane. , *adv.* 4: vraiment, exactement, clairement; // *expr.* : *sed plane* : a) mais en revanche ;
 b) mais du moins ;
 porrigo , is, ere, porrexi , porrectum 4: prolonger, poursuivre ;
 unicus , a, um 4: unique

Ne pas apprendre :

adsto. , as, are : se tenir debout auprès de, à côté de
 Arignotus , *i m* : Arignotus , *nom d'homme (hell.)*
 aufugio , is, ere, aufugi : s'enfuir
 benivolentia , *ae f* : la bienveillance
 cachinnus , *i m* : éclat de rire
 circumsecus *adv.* : tout autour
 dehinc. , *adv.* : ensuite, après quoi
 demergo , is, ere, demersi , demersum : plonger ; / *au passif* : sombrer ;
 detrudo , is, ere, detrusi , detrusum : jeter en bas, précipiter
 diutine *adv.* : longtemps

enato , as, are, avi, atum : s'en sortir à la nage
 expergo , is, ere, expergi , expergitum : éveiller, réveiller
 imprudentia , ae *f*: imprudence
 ingemesco, is, ere : gémir, se lamenter
 inopportunus / inopportunus , a, um : inopportun, fâcheux, intempestif
 jugulo , as, are, avi, atum : couper la gorge, égorger
 labes. , is *f*: **1** le fait d'avoir glissé ; **2** le désastre, le dégât ;
 latrocinalis , is, e : de brigands
 margo. , marginis *f*: bord
 mediocriter *adv.* : peu, faiblement, moyennement
 miseratio , miserationis *f*: la pitié, la compassion ;
 necdum. , *adv.* : et ... ne ... pas encore, et pas encore, et encore pas
 procella , ae *f*: coup de vent, bourrasque, tempête, ouragan
 quasso. , as, are, avi, atum : secouer, agiter fortement, ébranler
 regimen , regiminis *n* : action de diriger, direction ; gouvernail ; regina , ae *f*²: reine
 repugno , as, are , avi, atum : + *datif*: résister à , se défendre contre
 series , abl. serie *f*: entrelacement, file
 sermonicor , aris, sermonicari , sermonicatus sum : discuter, causer, s'entretenir
 suscenseo , es, ere, suscensui , suscensum : être irrité, être en colère
 turbo. , turbinis, *f*: tourbillon, tournoiement, rotation
 Ulixeus , a, um : d'Ulysse, odysseén
 ulterior, ior , ius *gén* ulterioris : qui est de l'autre côté

Comparaison de traductions :

14

Ac dehinc tunc demum Diophanes expergitus sensit imprudentiae suae labem, cum etiam nos omnis circumsecus adstantes in clarum cachinnum videret effusos.

Traduction Nisard, 1880 :

Nous partîmes tous alors d'un bruyant éclat de rire; et Diophane, réveillé comme en sursaut, comprit alors sa faute en même temps que sa déconvenue;

Traduction Paul Vallette, Les Belles Lettres, 1940 :

C'est alors seulement que Diophane, enfin réveillé, prit conscience de sa désastreuse étourderie, en nous voyant qui, tous debout autour de lui, riions à gorge déployée.

Traduction Danielle Karin van Mal-Maeder, Rijksuniversiteit Groningen, Lausanne, 1998 :

Et c'est alors seulement que Diophane sortit de sa torpeur et prit conscience de sa désastreuse imprudence, en nous voyant tous autant que nous étions, debout autour de lui, éclater d'un rire sonore.